

Expressió oral B per a intèrprets (alemany)

Codi: 101453
Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

NOTA IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX EL CURS 2017-2018

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciand-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.(CE:5: MECR FTI C1.2)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents.(CE6: MECR FTI B2.4)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents.(CE7: MECR FTI B2.4)
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.(CE8: MECR FTI B2.3.)

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Alemany: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Decriptor il·lustratiu per a Idioma estranger Alemany (DaF):

Kann ein hinreichend breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen.

Kann sich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern ohne größere Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist.

Objectius

La funció de l'assignatura és consolidar les competències textuais necessàries per a la interpretació de textos orals, i fomentar les competències orals necessàries per a la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, apreciand-ne les diferències estilístiques i geogràfiques (MECR FTI C1.3)

- Produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MECR FTI C1.2)

Descriptor il·lustratiu per a Idioma estranger Alemany amb perfil per a Traducció i Interpretació:

C1 Kann ein breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen. I öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen. Kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen gebrauchen. Kann sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern und dabei verschiec

Kann in der mündlichen Kommunikation komplexe deutschsprachige Äußerungen zu einzelnen Themen des öffentlichen ur Deutsch weitergeben.

Escales de nivell: Kann in der mündlichen Kommunikation die zentralen Aussagen und Argumente komplexer deutschsprachiger schriftlicher Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«.

Vegeu les Escales del Nivell corresponents, competències textuais (Textkompetenzen) i competències de mediació lingüística (Sprachmittlung), a: Glaboniat, Manuela et al. (2005): Profile Deutsch.

Kann in der mündlichen Kommunikation die zentralen Aussagen und Argumente komplexer deutschsprachiger schriftlicher Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«.

Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt.

Competències

- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
4. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
5. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
6. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
7. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

[Resum dels continguts]

1. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals per a la interpretació (síntesi, repetició, explicitació; perífrasis, reformulació, adaptació textual).
2. Pronunciació: distinció i reproducció fonètica, correcció i adequació prosòdica.
3. Contrastació de les convencions paralingüístiques o extralingüístiques i culturals per a la comunicació oral en idioma B amb les convencions de les llengües A.

CONTINGUTS

1. Comprensió de textos orals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres:

1.1. Estratègies i tècniques per a la comprensió textos orals (inauguració, conferència, parlament, debat, entrevista, testimoni oral, exposició, instrucció oral, etc.)

2. Expressió oral:

2.1. Estratègies i tècniques per a la producció textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, instructius, argumentatius).

2.1.1. Pronunciació: exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica.

2.1.2. Exercicis de distinció i reproducció fonètica (prosòdia distintiva).

2.2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals.

2.2.1. Sistematització dels resums orals de textos orals/multimèdies.

2.2.2. Estratègies per analitzar oralment característiques textuais principals de textos escrits.

2.3. Estratègies i tècniques per a la (re-)producció de textos orals per a la interpretació (síntesi, repetició, explicitació; perífrasis, reformulació, adaptació textual).

3. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma B i per a poder interpretar:

3.1. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.

3.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuais de gèneres de textos orals i textos didàctics de llengua en Idioma B.

3.1.1.1. Classificació dels gèneres textuais en idioma estranger. Macro- i superestructures. Funcions textuais de la gramàtica textual. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.

3.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres

3.1.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i fonètics, coneixements de trets extralingüístics per a poder interpretar.

3.1.2.1. Aspectes de la gramàtica LE i de la gramàtica funcional corresponents.

3.1.2.2. Convencions de exposició i fonació estàndards en Idioma B.

3.1.2.3. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions discursius en idioma B i les llengües A.

3.1.2.4. Distinció fonètica, correcció i adequació prosòdica en Idioma B.

3.1.2.5. Contrastació de les convencions extralingüístiques i culturals per a la comunicació en idioma B i les llengües A.

3.1.2.5.1. Fórmules de tractament i patrons de comunicació,

3.1.2.5.2. Llenguatge corporal,

3.1.2.5.3. Proxèmica,

3.1.2.5.4. Cinèsica.

Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, vegeu els materials del Campus Virtual.

Metodologia

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger; de l'altra, les competències lingüístiques especials en el idioma estranger com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran -seguint la progressió textual de les assignatures d'Idioma B- les tipologies de textos informatius, instructius, narratius i argumentatius i les funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en idioma estranger. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos orals (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de audició i comprensió textual;
- b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
- c) el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- d) la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perfrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuals;
- e) el perfeccionament de la producció oral en idioma estranger (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la adequació i correcció de trets defectuosos (fonètics, prosòdics).
- f) la preparació de gèneres específics de la interpretació (síntesi, repetició, explicitació; perfrasis, reformulació, adaptació textual) o del estudi en idioma B (exposició oral sobre temes d'índole [inter-] cultural).

La producció de textos orals es limitarà a temes o dominis rellevants per a la interpretació.

Seguint el mètode didàctic per a l'idioma estranger aplicat a l'Ensenyament com Idioma estranger per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

Per a una informació més detallada sobre la metodologia aplicada en el marc de l'assignatura, vegeu:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. Deutsch für Dolmetscher. 3. überarbeitete und erweiterte Fassung. Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona - Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lliçons magistrals puntuals amb realització d'activitats de comprensió, reproducció oral	4,5	0,18	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Realització d'activitats de comprensió oral	2	0,08	1, 2, 4
Realització d'activitats de producció oral	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de producció oral	9,5	0,38	1, 3, 5, 6, 7
Preparació i realització d'activitats de comprensió oral	39,25	1,57	1, 2, 4

Avaluació

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de exposició orals sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació oral en idioma estranger,
- Proves orals amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves orals amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap. 9.3):

- Avaluació diagnòstica del nivell d'ingrés i diagnòstic de l'assoliment d'objectius (achievement assessment) intermedi; son obligatòries però no s'avaluaran amb notes.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua (proficiency assessment) al final del semestre,
- Avaluació formativa continua en tasques orals

 ō Avaluació directa de les competències de producció,

 ō Avaluació indirecta de les competències de comprensió,

- Autoavaluació DIALANG, obligatòria però no s'avaluarà amb notes.

Les competències no se avaluaran de forma aïllada sinó en combinacions reals i típics perales tasques textuals a realitzar i corresponent als nivells de criteri específics per a alemany.

El temps efectiu empleat per aquestes avaluacions es pot ampliar i sobreposar-se puntualment amb altres activitats per a detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Idioma B:

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. En la prova oral per a l'Avaluació del domini o nivell de la llengua (resum oral i reformulació d'un text actual) s'ha d'aconseguir una nota mínima de 5. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprovat" per al domini o nivell d'idioma exigida de l'assignatura.
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen als nivells de criteri específics per al idioma B, indicats al apartat 5, descriptors il·lustratius per al idioma estranger.
4. No assistir a un 75% de les classes presencials o tutories es contemplarà com "no presentat".
5. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluable o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació del domini o nivell de la llengua es contemplarà com "no presentat".
6. Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es presentin fora del termini establert pel professor.
7. Plagiar resultarà automàticament en un suspens.

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en els documents penjats al Campus Virtual de l'assignatura, carpeta «avaluacions» (Prüfungen).

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació d'activitat de comprensió oral per a la preparació oral autònoma: Avaluació del domini o nivell de la llengua	40%	1,5	0,06	1, 2
Avaluació d'activitat de producció i reformulació oral: Avaluació del domini o nivell de la llengua	30%	1,5	0,06	1, 3, 5, 6, 7
Avaluació diagnòstica DIALANG i Autoavaluació de comprensió oral (pot sobreposar-se puntualment amb altres activitats per a detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes)	0%	0	0	1, 2, 4
Avaluació formativa contínua	30%	0,75	0,03	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Bibliografia

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI:

E. Doerr (2012 ss.): 101453 Expressió oral B per a intèrprets - Alemany. Mündliche Fertigkeiten. Deutsch B. Bellaterra: Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada.

La bibliografia per a les tasques semestrals es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura.

La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals es trobarà en el document ›... ‹, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta ›avaluació‹

La bibliografia específica i els enllaços de webs lingüístics actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura i als dossiers de l'assignatura.